



PROGRAM WYDARZENIA ORAZ SYLWETKI PRELEGENTÓW I MODERATORÓW

Patronat medialny:

PATRONAT
HONOROWY



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



Patronat Marszałka
Województwa Lubelskiego
Jarosława Stawiarskiego



PROGRAM WYDARZENIA

VI KONGRES TŁUMACZY – online

„TŁUMACZ W ZMIENIAJĄCYM SIĘ ŚWIECIE!”

Lublin, 14-20 marca 2021 r.

Niedziela, 14 marca 2021 godz. 19:00 – 20:30

Spotkanie networkingowe „Poznajmy się”

Prowadzenie: Krzysztof Lepionka, członek zarządu LST

Poniedziałek, 15 marca 2021 godz. 17:30 – 19:30

„Zwinność biznesowa w zmiennym świecie” – Monika MALCHEREK

Prowadzenie: Mirosława Kawecka, II wiceprezes zarządu LST

Wtorek, 16 marca 2021 godz. 17:00 – 20:00

„Mistrzowskie negocjacje - podstawy negocjacji biznesowych dla tłumaczy”

– Patrycja KORPACKA-BŁASZCZUK i Mariusz BŁASZCZUK,

Centrum Biznesowych Inspiracji

Prowadzenie: Sylwia Świerżewska, członkini Komisji Etyki LST

Środa, 17 marca 2021 godz. 17:30 – 19:30

„Profesjonalna obsługa klienta” – Łukasz MRZYGLÓD

Prowadzenie: Aneta Strzelecka-Dydycz, członkini zarządu LST

Czwartek, 18 marca 2021, godz. 18:00 – 18:45

„Odpowiedzialność tłumacza w tłumaczeniach prawnych i sądowych”

- John O'SHEA Członek Zarządu FIT Europe (wystąpienie w języku angielskim)

Prowadzenie: Krzysztof Lepionka, członek zarządu LST

Piątek, 19 marca 2021 godz. 18:00 – 19:30

„Sprawdź ile wiesz o RODO! Quiz z odpowiedziami na temat wiedzy tłumaczy z zakresu ochrony danych osobowych” – Stefanie BOGAERTS

Prowadzenie: Agnieszka Flor-Górecka, I wiceprezes zarządu LST

Sobota, 20 marca 2021 r.

Prowadzenie: Krzysztof Lepionka, członek zarządu LST

9:00 – 9:30 Poczekalnia

SESJA I: KOMPETENCJE PRZYSZŁOŚCI W ZAWODZIE TŁUMACZA

9:30 – 10:00 Oficjalne otwarcie Kongresu i przywitanie gości **Irmina DANIŁOWSKA**,
przedstawiciel LST

10:00 - 10:45 Rys historyczny zawodu tłumacza w Polsce i na świecie **Artur KUBACKI**

10:45 – 11:00 **PRZERWA KAWOWA**

11:00 – 11:45 Kompetencje przyszłości w zawodzie tłumacza **Krzysztof NALEPA**,
przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń w Polsce

11:45 – 12:45 Tłumaczenie maszynowe i inne technologie języka w służbie administracji
publicznej państw UE. Usługa eTranslation i Program ELRC czyli dlaczego
dane językowe są ważne.
Anna KOTARSKA, przedstawicielka krajowych służb publicznych
w programie ELRC

12:45 – 14:00 **PRZERWA OBIADOWA**

14:00 – 15:00 Szukając kontekstu kolejnej śmierci zawodu tłumacza
Agenor HOFMANN-DELBOR

15:00 – 15:15 **PRZERWA KAWOWA**

SESJA II - SPOTKANIE Z WIRTUOZAMI SŁOWA

15:15 – 16:45 Dyskusja moderowana nt. „Tłumaczenie – akt twórczy.”

Moderator dyskusji: **Kinga Piotrowiak-Junkiert**,

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

Goście:

- ◆ Maja Wolny
- ◆ Sława Lisiecka
- ◆ Danuta Stok
- ◆ Charlotte Pothuizen

16:45 – 17:00 PRZERWA KAWOWA

17:00 – 18:00 Prelekcja: nt. „Dlaczego komputer może pęknąć z zazdrości?

O tajemnicach języka i roli tłumacza w skutecznej komunikacji.”

Gość specjalny:

dr Agata HĄCIA, językoznawca, ekspert współpracujący m.in.
z Radą Języka Polskiego i Polskim Radiem

19:00 – 20:30 Spotkanie networkingowe pt. „Tłumacze kontra roboty”

Prowadzenie: Olga Skorupka, członkini zarządu PSTK

Więcej szczegółów na stronie Stowarzyszenia : lst-lst-lublin.org.pl



SYLWETKI PRELEGENTÓW I MODERATORÓW



Monika Malcherek

Absolwentka filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, studiów podyplomowych na Uniwersytecie Ekonomicznym we Wrocławiu oraz szkoły trenerów Metrum, jest również członkinią kandydatką Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Tłumaczeniami zajmuje się od ponad piętnastu lat, ma na swoim koncie ponad dwadzieścia przekładów, w tym między innymi książkę laureata Nagrody Nobla w dziedzinie ekonomii Alvina E. Rotha. Zaczynała od tłumaczeń technicznych, dzięki czemu doskonale rozumie znaczenie właściwego użycia terminologii. Pracę tłumacza łączy z prowadzeniem szkoleń dla firm. Szczególnie pasjonują ją: psychologia biznesu, nowoczesne metody zarządzania, projektowanie usług, a także szeroko pojęta tematyka komunikacji. Dzięki doświadczeniu tłumaczeniowemu może na bieżąco uzupełniać swoją wiedzę, a następnie dzielić się nią z klientami, z kolei praca z przedstawicielami biznesu pozwala jej znajdować zastosowanie tejże wiedzy w praktyce zarządzania. W wolnym czasie uwielbia biegać po lesie, słuchać audiobooków i podcastów, odwiedzać muzea sztuki i pleść chałki ze swoimi dwiema córeczkami. Tłumaczka literatury popularnonaukowej i biznesowej. Trenerka biznesu. Przedsiębiorca.



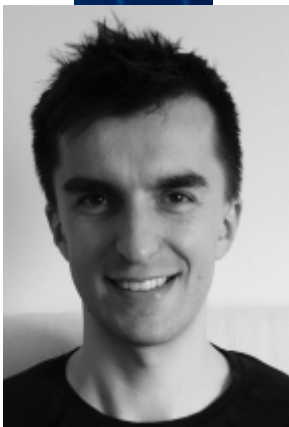
**Patrycja Korpicka
- Błaszczuk**

Jest dyrektorem merytorycznym Brian Tracy Polska. Jest doświadczonym, certyfikowanym trenerem biznesu, dyplomowanym coachem, psychologiem, wykładowcą uczelni wyższych oraz praktykiem biznesu. Jest współautorką książki „Sięgaj dalej”. Poza tym jest autorką projektów i programów rozwojowych, podnoszących wzrost sprzedaży i efektywności pracy u wielu klientów korporacyjnych. Jej usługi posiadają certyfikat jakości TGLS Quality Alliance, który jest gwarancją najwyższej jakości szkoleń.



Mariusz Błaszczuk

Mariusz Błaszczuk jest dyrektorem merytorycznym Brian Tracy Polska. Jest międzynarodowym, akredytowanym trenerem biznesu Brian Tracy International, dyplomowanym coachem, doświadczonym handlowcem i menedżerem. Poza tym jest autorem wielu publikacji branżowych m.in. w magazynach „World Business Class Magazine”, „As Sprzedaży”, „Szef Sprzedaży”. Jest twórcą licznych autorskich szkoleń z zakresu obsługi klienta, sprzedaży i zarządzania, wykładowcą uczelni wyższych, doradcą i praktykiem biznesu.



Łukasz Mrzygłód

Tłumacz przysięgły i konferencyjny języka czeskiego, prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy, od 20 lat śledzący rozwój marketingu internetowego, miłośnik czystej formy i dobrych treści. Doświadczenie zdobywał zajmując się promocją portali internetowych w mediach tradycyjnych i cyfrowych.



John O'Shea

For more than 20 years John O'Shea has been instrumental in helping international investors, multinationals with interests in Greece and Cyprus, and top law firms in those countries, win major court cases and seal important deals through the medium of translation. His focus has been to tear down the perceived barrier of “it's all Greek to me”, help them do business and safeguard/defend their rights. He also frequently translates Greek legislation into English to enable European and international bodies determine whether EU directives or terms agreed with the institutions are being properly transposed into Greek law. As someone who believes in the value of sharing expertise, he teaches courses on Greek-English legal and financial translation skills in Athens and online. He is a member of the Panhellenic Association of Translators. Since 2017 he has also been on the Board of FIT Europe.



Belgijka mieszkająca i pracująca w Polsce (Zamość) od 2001 r. Ukończyła studia magisterskie na kierunku Języków i Kultur Europy Wschodniej oraz studia podyplomowe w zakresie public relations, komunikacji biznesowej i zarządzania. Od 2004 r. pracuje jako tłumacz, a w 2014 r. uzyskała w Polsce uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niderlandzkiego. Jest współzałożycielką Fundacji FreeLING, w której odpowiada za zarządzanie i organizację szkoleń. Od kilku lat prowadzi warsztaty dla tłumaczy j. niderlandzkiego. Jest także aktywnym członkiem Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy.

Stefanie Bogaerts



Artur D. Kubacki

Dr hab., profesor Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie. Od 2015 r. kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii UP oraz od 1998 r. czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Autor/współautor lub redaktor/współredaktor 20 książek z zakresu przekładoznawstwa oraz glottodydaktyki, a także autor/współautor ponad 120 artykułów, recenzji i tłumaczeń z dziedziny przekładu specjalistycznego oraz jego dydaktyki, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu terminologii z zakresu prawa i ekonomii. Jego zainteresowania naukowe oscylują wokół zagadnień językoznawstwa i translatoryki, a w szczególności legilingwistyki, lapsologii, terminologii specjalistycznej, słowotwórstwa oraz translo- i glottodydaktyki. Członek wielu stowarzyszeń naukowych i organizacji branżowych zrzeszających tłumaczy przysięgłych. Od 2005 r. członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych oraz od 2007 r. konsultant, a następnie od 2013 r. członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości. Od 2004 r. ekspert ministra ds. oświaty w zakresie awansu zawodowego nauczycieli, a od 2008 r. rzeczoznawca podręczników do nauczania języka niemieckiego z listy MEN. Aktywny działacz na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1997 r. prowadzi Biuro Tłumaczeń KUBART w Chrzanowie. Specjalizuje się w przekładzie prawniczym i ekonomicznym. Autor dwóch wydań *Słownika z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki* (Wolters Kluwer Polska, Kraków 2006, Warszawa 2013) oraz *Klasyfikacji statystycznych w przekładzie na język niemiecki* (Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2009).



Przedstawiciel Komisji Europejskiej w Polsce ds. tłumaczeń i wielojęzyczności
tłumacz i wykładowca akademicki, absolwent wydziału filologii angielskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Krzysztof Nalepa



Anna Kotarska

Anna Kotarska – przedstawicielka krajowa służb publicznych w programie *European Language Resource Coordination* (ELRC). Funkcję pełni w oparciu o nominację Dyrekcji Generalnej ds. Sieci Komunikacyjnych, Treści i Technologii (DG CONNECT) Komisji Europejskiej oraz Niemieckiego Centrum Badań nad Sztuczną Inteligencją (DFKI). W ramach projektu ELRC popularyzuje wśród administracji publicznej potrzebę gromadzenia otwartych zasobów językowych na potrzeby rozwoju unijnego narzędzia *eTranslation*. Równolegle promuje w Polsce inne projekty finansowane z *CEF* z zakresu technologii języka, a także wiedzę nt. usług tłumaczenia, związanych z nimi narzędzi, a także dobrych praktyk branżowych dotyczących zamówień publicznych na te usługi. Członkini Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS. Sympatyzuje z organizacjami POLOT – Związek Pracodawców Branży Tłumaczeniowej oraz *Women in Localization*. Tłumaczka specjalistyczna języka angielskiego od ponad 25 lat oraz koordynatorka projektów tłumaczeniowych współpracująca głównie z uczelniami wyższymi i kadrami akademicką.

ELRC: <https://www.lr-coordination.eu/>



**Agenor
Hofmann-Delbor**

Od prawie 20 lat w branży tłumaczeniowej, gdzie pracował w niemal wszystkich rolach. Założyciel Localize.pl, pomysłodawca i organizator konferencji Translation and Localization Conference oraz Konferencji Tłumaczy. Specjalista od technologii tłumaczeniowych, autor licznych kursów edukacyjnych, wykładów i artykułów. Współautor wydanej przez Helion SA książki „Programiści i tłumacze: wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania”. W wolnych chwilach wokalista i autor piosenek zespołu Parasoul.



**Kinga
Piotrowiak-Junkiért**

Poetka, badaczka, tłumaczka i redaktorka. Adiunktka w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UAM, autorka monografii *Świadomość zwrócona przeciwko sobie samej. Imre Kertész wobec Zagłady* (Warszawa, 2014) oraz od Idylli do ironii. Literatura węgierska wobec Zagłady w latach 1944-1948 (2020). Członkini redakcji „Porównań” i „Narracji o Zagładzie”. Ostatnio w jej przekładzie ukazały się książki: Imre Kertész, *Ostatnia gospoda* (W.A.B, 2016), Géza Röhrig, *Oskubana papuga Rebego. Zmyślane opowieści chasydzkie* (Austeria 2016) oraz Zoltán Halasi, *Droga do pustego nieba* (Nisza 2017). Autorka tomu *Pieśni Myrmidonu* (Dom Literatury w Łodzi, 2019).



Maja Wolny

Pisarka, była dziennikarka „Polityki”, autorka sześciu powieści, m. in. bestsellerowych „Czarnych liści”, wyróżnionego międzynarodową nagrodą Herkulesa Poirota *Księgobójcy*, *Jasności*, *Powrotu z Północy* oraz nominowanego do Nagrody im. Beaty Pawlak reportażu *Pociąg do Tybetu*. Wiele lat spędziła w Belgii, a także w podróżach po azjatyckich bezdrożach. Pochodzi z Kielc.



Sława Lisiecka

W roku 1970 ukończyła germanistykę na Uniwersytecie Łódzkim. W latach siedemdziesiątych związała się z opozycją demokratyczną. Usunięta z tego powodu z pracy na UŁ, od roku 1978 trudni się tłumaczeniem literatury niemieckojęzycznej. Jest wdową po Zdzisławie Jaskule, ma dwie córki i dwoje wnucząt. W roku 2007 prezydent Rzeczypospolitej Polskiej odznaczył ją Krzyżem Oficerskim Orderu Odrodzenia Polski za zasługi dla niepodległości Polski (1975-1989), za działalność kulturalną i opozycyjną na rzecz przemian demokratycznych oraz za osiągnięcia w pracy zawodowej. W 2013 roku została odznaczona przez ministra kultury i dziedzictwa narodowego medalem „Gloria Artis” za zasługi dla polskiej kultury. W dorobku posiada ponad 100 tłumaczeń pozycji książkowych z zakresu niemieckojęzycznej literatury pięknej, popularnonaukowej i filozoficznej. Tłumaczy również sztuki teatralne oraz poezję. Wraz z mężem, Zdzisławem Jaskułą, przetłumaczyła m. in. „To rzekł Zaratustra” F. Nietzschego. Prowadzi również warsztaty poświęcone sztuce tłumaczenia i jest jurorką konkursów dla początkujących tłumaczy. Od 2012 roku prowadzi wydawnictwo OD DO poświęcone głównie publikacjom prozy niemieckojęzycznej. Laureatka licznych nagród: 1985 – nagroda fundacji Roberta Boscha i Deutsches Polen-Institut, której patronował Karl Dedecius, dla najlepszych tłumaczy. 2007 – Austriacka Nagroda Państwowa „Translatio” za tłumaczenia beletrystyki austriackiej, 2009 – nagroda „Literatury na Świecie” za przekład powieści Uwe Johnsona „Domniemania w sprawie Jakuba”, 2011 – Nagroda Miasta Łodzi za działalność translatorską i społeczną, 2012 – prestiżowa nagroda translatorska Kunststiftung NRW za całokształt twórczości, w szczególności za przekłady prozy T. Bernharda na język polski, 2018 – Nagroda Literacka Gdynia za przekład książki „Chodzenie. Amras” T. Bernharda.



Danuta Stok

Tłumaczka powieści, opowiadań, wywiadów, scenariuszy, między innymi: Krzysztofa Kieślowskiego, Andrzeja Sapkowskiego, Marka Krajewskiego, Mariusza Wilka, Grażyny Plebanek, Agnieszki Taborskiej, Piotra Szulkina, Jacka Dukaja oraz Wojciecha Orlińskiego. Współautorka książki Kieślowski o Kieślowskim.



Charlotte Pothuizen

Absolwentka polonistyki (2005) i muzykologii (2006) na UvA w Amsterdamie. Większość studiów odbyła na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2006 r. pracuje jako tłumaczka z języka polskiego na niderlandzki, a tłumaczenie literatury jest jej głównym zajęciem od 2016 r. Przetłumaczyła książki Szczepana Twardocha, Olgi Tokarczuk, Mai Wolny, Włodzimierza Odojewskiego i Kamila Bałuka. Od pięciu lat mieszka we Francji.



Agata Hącia

Językoznawca, wykładowca Uniwersytetu Warszawskiego, autorka tekstów naukowych i popularnonaukowych poświęconych polszczyźnie. Specjalizuje się w zagadnieniach kultury języka. Członkini Zespołu Ortograficzno-Onomastycznego oraz Zespołu Retoryki i Komunikacji Publicznej Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN. Wieloletnia członkini Rady Naukowej Instytutu Badań Edukacyjnych, gdzie prowadziła lub współprowadziła ogólnopolskie badania edukacyjne. Współpracuje m.in. ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Przysięgłych TEPIS oraz Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury. Dla firm tworzy i prowadzi programy poprawy jakości komunikacji. Szefowa interdyscyplinarnego zespołu gromadzącego pracowników naukowych UW, UJ, WUM, PAN, opracowującego kwalifikacje rynkowe i potrzebne społecznie związane z różnymi aspektami komunikacji. Założycielka i prezes Fundacji PRO.PL, prowadzącej prace naukowe (badawcze) i popularyzatorskie. Wieloletnia współprowadząca poradnię językową Uniwersytetu Warszawskiego. Popularyzatorka wiedzy o języku m.in. jako współpracownica Polskiego Radia – audycje stały się kanwą książki „Ucha, fochy, tarapaty, czyli wszystko, co chcielibyście wiedzieć o polszczyźnie i o co nie baliście się zapytać”. Jej książka „Co robi język za zębami? Poprawna polszczyzna dla najmłodszych” zdobyła w 2017 r. nagrodę główną w konkursie „Świat Przyjazny Dziecku” organizowanym przez Komitet Ochrony Praw Dziecka oraz nominację do Mądrych Książek roku 2017 – konkursu organizowanego przez Uniwersytet Jagielloński i Fundację Euklidesa.



Olga Skorupska

Tłumaczka konferencyjna angielskiego, francuskiego i hiszpańskiego akredytowana przy UE; członkini zarządu Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych; prowadzi comiesięczny cykl spotkań: "Kawa z PSTK. Porozmawiajmy o biznesie". Lubi organizować wydarzenia, podróżować na rowerze i piec serniki.



Krzysztof Lepionka

Tłumacz ustny i pisemny oraz nauczyciel języka angielskiego; profesjonalny opiekun i doradca delegacji zagranicznych; członek Zarządu i architekt nowej strony internetowej LST; przedsiębiorca. Pasjonat psychologii i innowacyjnych rozwiązań. Człowiek, który jak sam o sobie mówi, wciąż uczy się świata i ludzi. Ma bardzo wiele zainteresowań i lubi czarną kawę.